

Силабус курсу

Особливості перекладу науково-технічних текстів



Освітній ступінь – магістр
 Галузь знань: 01 Освіта/Педагогіка
 Спеціальність: 015 Професійна освіта
 Спеціалізація: 015.39 Цифрові технології
 Освітньо-наукова програма «Професійна освіта (Комп'ютерні технології)»
 «Англійсько-український переклад»
 Дні занять: згідно розкладу
 Консультації: четвер 16⁰⁰, ауд. 147
 Рік навчання: 4
 Семестр: 8
 Кількість кредитів: 3
 Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Гоца Наталія Михайлівна
Контактний телефон	
E-mail викладача:	hotsa@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС – 3 (90 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Особливості перекладу науково-технічних текстів» спрямована на ознайомлення із основними лінгвістичними параметрами науково-технічних текстів та особливостями їх перекладу. У рамках курсу запропоновано опрацювання таких питань як історія науково-технічного перекладу; визначення основних категорій науково-технічного перекладу; переклад присудка, підмета, додатка, обставин, означення у науково-технічних текстах; способи відтворення лексичних одиниць у науково-технічних текстах; перекладацькі лексичні трансформації; переклад науково-технічної термінології.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Завдання
4/6	Основні положення перекладу науково-технічної літератури	Обговорення
4/6	Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури	Усне опитування, виконання вправ.
2/6	Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури	Усне опитування, виконання вправ.
/6	Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу	Усне опитування, виконання вправ.
/6	Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах	Усне опитування, виконання вправ, здійснення усного перекладу.

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК 3	Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 4	Здатність працювати в міжнародному контексті.
ФК 1	Здатність застосовувати і розробляти нові підходи до вирішення задач дослідницького та/або інноваційного характеру і проблем професійної освіти.
ФК 14	Здатність до вільного володіння різними комунікативними стилями: неофіційним, офіційним, науковим українською мовою та іноземними мовами.
ПРН 2	Ефективно використовувати сучасні цифрові інструменти, інформаційні технології та ресурси у професійній, інноваційній та/або дослідницькій діяльності.
ПРН 8	Здійснювати у науковій та професійній літературі, базах даних, інших джерелах пошук необхідної інформації з професійної освіти і дотичних питань, систематизувати, аналізувати та оцінювати відповідну інформацію.
ПРН 16	Вміти добирати, групувати вихідні дані, використовуючи загальнонаукові та специфічні методи збирання первинної інформації; застосовувати наукові методи обробки інформації для виявлення залежностей між сукупностями даних; проводити розробку і дослідження методик аналізу, синтезу, оптимізації і прогнозування якості процесів функціонування інформації.

Літературні джерела

1. Бархударов Л. С. и др. Пособие по переводу технической литературы (англ. язык.). М.: ВШ, 1967. 283 с.
2. Борисова Л. И. «Ложные друзья» переводчика с английского языка. М., 1982. 184 с.
3. Годман А., Пейн Е. М. Толковый словарь английской научной лексики. М.: Рус. яз., 1989. 728 с.
4. Докштейн С. Я., Макарова Е. А. Практический курс перевода научно-технической литературы. М., 1973. 447 с.
5. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. 302 с.
6. Коссак О. М. Англо-український словник з інформатики та обчислювальної техніки. Львів, 1996. 248 с.
7. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М., 1986. 175 с.
8. Пумпянский А. Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы. М., 1997. 396 с.
9. Смирнов И. П. Основы научно-технической литературы. М., 1989. 125 с.
10. Шайкевич А. Я. Проблема терминологической лексикографии. М., 1983. 67 с.
11. Дерді Е. Т. Причини низької якості науково-технічного перекладу та шляхи їх подолання. Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. 2011. С. 34–39.
12. Ключник О., Грицюк Г. Труднощі науково-технічного перекладу [Електронний ресурс] : <http://conferences.neasmo.org.ua/node/1408>

13. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : підручник. К. : Інкос, 2002. 317 с.
14. Кульчицька А. О. Переклад термінів : матеріали Всеукраїнської конференції «Актуальні проблеми перекладу», 2006.
15. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Минск : ООО «Попурри», 1997. 608 с.
16. Чебурашкін Н. Д. Технічний переклад у школі : підручник. 4-е вид. Москва : Просвещение , 1983. 255 с.
17. Achteilig, Marc. Translating Technical Documentation Without Losing Quality: What You Shouldn't Spoil When Translating User Manuals and Online Help. Indoition, 2012. 224 p.
18. Byrne, Jody. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge, 2014. 246 p.
19. Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer Science & Business Media, 2006. 280 p.
20. Olohan, Maeve. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.
21. Priessnig, Markus. Translation Models and Their Applicability to Technical Texts. KS Omniscryptum Publishing, 2013. 232 p.
22. Wright, S.E., Wright, L.D. Scientific and Technical Translation. John Benjamins Publishing, 1993. 298 p.

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-5 – обговорення, виконання вправ, презентація перекладів.	90
Підсумковий тест	10

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		

64-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.